Mēlappaḻuvūr, Agastyeśvara temple, time of Rājakesarin, year 11

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00006

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00006.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, Ardhamaṇḍapa, northern face, time of Rājakesarin (Sundaracōḻa?), year 11. AIM, southern shrine; middle inscription on the easternmost wall section of the *ardha-maṇḍapa* of the northern façade; 11th regnal year of Kōrājakesarivarman = probably Sundaracōḻa (*circa* 968 A.D.); this inscription may have been engraved after the one below (INSMelKil00002): the line 7 is tightly engraved and lines 8 to 11 continue on the pilaster, probably because there was not enough space below; this inscription is also connected to INSMelKil00024, which is damaged but has a similar structure and the same *vēḷaṉ* is mentioned.

Edition

〈Zone A〉 〈1〉 **svasti śrī**

kō-Irācakēcar(i)va**(n)ma**〈r〉kku yāṇṭu 10 1-Āvatu 10 1-Āvatu

Aṭikaḷ paḻuvēṭṭarai〈2〉yar maṟavaṉ kaṇṭa¡n!〈ṉ〉ārkku karampi(ya)ṉ parāntakaṉā¡n!〈ṉ〉a karuviṭai-p-perarai〈3〉yaṉ viṇṇappam Emperumāḷ paḻuvūr I(ra)ṇṭu taḷipatiyump pātamūlamum Iraṇṭu nagaramu〈4〉m paṉ¿n?〈ṉ〉iraṇṭu kalaṉaiyum maṟṟu(m) Eppērppaṭṭāraiyu{m}ṅ kiḻpaṭa kalpaṭṭa〈5〉 maṉṟupāṭum mēl maṉṟuvaṉavum ma(ṟ)ṟum Eppērppaṭṭa¡n!〈ṉ〉avum paṇṭai nan=tipurama〈6〉(ṟṟ' ā)tiyē koṇṭ' aruḷuvatu Eṉṟu viṇṇap(pa)ñ ceyya nāmum paṇṭai nan=tipuramaṟṟ¿u?〈' ā〉tiyē〈7〉 koḷka v-eṉṟu tattan(ū)r-kiḻavaṉ vēḷāṉ (c)i¡ṉ!〈n〉tāmaṇikku **śrī**mu(ka)m va(ra ca)**ntrā**tit(taval niṟkka ka)lliḷ〈Zone B〉 mēl veṭṭi-k〈8〉 koṇṭōm〈9〉 Iraṇṭu taḷipa〈10〉tiyum pātamu〈11〉lattōm

Apparatus

〈7〉 (ca)n**trā**tit(taval niṟkka ka)lliḷ ◇ *can**trā**tittaval niṟkka kalliḷ* SII • This part is no longer clearly legible because it has been covered with cement.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 11th year of Kōrājakesarivarman. 〈This is〉 the request (*viṇṇappam*) of Karampiyaṉ Parāntakaṉ alias Karuviṭaipperararaiyaṉ to Aṭikaḷ Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉār. Saying (*eṉṟu*): "the above tax collection (*mēl maṉṟuvaṉavum*) and whatever name besides 〈these〉 (*maṟṟum eppērppaṭṭanavum*) and the tax collection (*maṉṟupāṭum*) on stone (*kalpaṭṭa*) below (*kīḻpaṭa*) 〈from〉 the Pātamūlams of the whole place with two shrines (*iraṇṭu taḷi patiyum pātamūlamum*) of Paḻuvūr of our Lord (*emperumāḷ*), the two Nagarams (merchant towns), the twelve groups (*kalaṉai*) and anyone with whatever name besides 〈them〉 (*maṟṟum eppērppaṭṭāraiyum*) 〈is〉 that which is graciously taken (*koṇṭaruḷuvatu*), the old (*paṇṭai*) Nantipuram being otherwise (*maṟṟu*) the model (*ātiyē*)", he made the request (*viṇṇappañ ceyya*). To Vēḷaṉ Ciṉtāmaṇi, lord (*kiḻavaṉ*) of Tattaṉūr, the royal order (*śrīmukam*) came (*vara*): "We also (*nāmum*) take (*koḷka*), the old (*paṇṭai*) Nantipuram being otherwise (*maṟṟu*) the model (*ātiyē*)"; we, the Pātamūlams (*pātamūlattōm*) of the whole place with two temples, have got to engrave (*veṭṭi koṇṭōm*) on the stone (*kalliḷ mēl* > *kallil mēl*) so that it stays (*niṟkka*) as long as the sun and the moon last.

Commentary

〈1〉 Rājakesarin is probably Sundaracōḻa, during whose reign the Paḻuvēṭṭaraiyar Maṟavaṉ Kaṇṭaṉār was ruling over Paḻuvūr.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/367).

Edited by Srinivasa Rao 1952 (SII 13.215). Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2016-2018).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 116–117, item 215.

[VG] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḷuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḷuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 139–140, item 6.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 73, appendix C/1924, item 367.